



wen yan xiao shuo bai hua lei bian cong shu

李唐·选译

机巧智谋



齊魯書社

enyanxiaoshuobaihua leibiancongshu

加
女
小
说
白
话
类
编
公
出

李唐·选译

机 巧 智 谋

齊魯書社

图书在版编目(CIP)数据

机巧智谋/宫晓卫,闫昭典主编;李唐选译. — 济南:
齐鲁书社, 2002.4

(文言小说白话类编丛书)

ISBN 7-5333-1036-5

I. 机... II. ①宫...②闫...③李... III. 短篇
小说—中国—古代—译文 IV. I242.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 015461 号

文言小说白话类编丛书

机 巧 智 谋

李 唐 选 译

齐鲁书社出版发行

(地址:济南经九路胜利大街 39 号 邮编:250001)

日照日报社印刷厂印刷

850 × 1168 毫米 32 开本 9.75 印张 2 插页 218 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-5333-1036-5

I·257 定价:17.00 元

编译导言

中国古代文言小说的范畴,从广义上讲,大体涵盖古代神话、魏晋清谈、唐宋传奇、明清鬼狐仙妖与幽默谐趣故事等具有一定情节描写特征的历代笔记文学作品。这些作品融会了极其丰富的历史典实、人物趣谈与奇闻异事、社会百态,其中不乏正史典籍缺载的史料和文化珍品,具有较强的可读性和写貌传神、笔法简练的艺术特点。源远流长的文言短篇小说,作为中国古代小说的源头,以其自身的发展轨迹,形成了与宋元话本和明清长篇白话小说鼎足而三的一大流脉,丰富充实了中国古典小说文学宝库。其中的优秀作品,对我们今天仍然具有启迪、鉴赏和警世教育意义。这套白话类编丛书,就是为了便于广大读者阅读欣赏和发掘文言小说艺术精华而编译的。

本丛书包括《游侠剑客》、《情爱姻缘》、《仙狐鬼怪》、《机巧智谋》、《奇技异能》、《灵禽义兽》等六卷,选译汉魏至明清历代文言小说 700 多篇,荟萃了两千多年间的文言笔记小说精华,大体上反映出古代文言小说的发展脉络。而在这一总体轮廓下,各类不同题材文言系列小说的发展演变过程,得到比较清晰的展示。比如侠义类小说,从西汉司马迁《史记·游侠列传》

144093/07



为滥觞的同类笔记文学中的游侠剑客,到唐宋传奇里的虬髯客豪侠,直至明清时期流行的《剑侠传》为代表的剑侠义勇和除暴安良的江湖豪客。通过历代更迭变幻的侠踪剑影,不仅能够透视出久远深厚的中华侠义文化积淀,而且可以寻绎到民国时期新旧武侠文学交替繁荣及今天的港台武侠小说方兴未艾的历史渊源和民族沃土。其他类别如志怪小说,发端于魏晋时期的《列异传》、《搜神记》,丰富发展的唐志怪传奇作品和更具典型意义的清代《聊斋志异》鬼狐故事,以及受其影响而产生的一大批仿《聊斋》作品,寻源溯流,其演变历史同样有规律可循。

当然,作为选译丛书受规模的限制,部类、选文都必须有所侧重,不可能像汇辑文学史参考资料一样面面俱到。丛编所选译的作品主要是文言笔记小说,正宗意义上的史传文学和广为人知的唐宋传奇则较少入选。另外,为了突出和加强故事人物的鲜活形象感,丛书各卷册并配以精绘插图 15~20 幅。这在普遍喜欢读图已成为社会审美时尚的今天,应该会收到良好的艺术效果。

丛书编写的基本要求,大致有以下几点:

(1)各卷册的编选,尽量以各个不同历史时期的笔记名著为主。一般笔记著作选 1~2 篇,文史笔记名著则以五六篇为宜。选文注意篇幅适中、故事完整,三言两语、缺少故事情节的或文字过于冗长的不选。

(2)选译作品大多使用早期刊本或校勘校注本,在译文篇末注明作者朝代、书名出处。如果采选《太平广记》、《智囊》、《情史》、《虞初新志》等笔记汇编所辑辑的作品,则于选译作品的本集书名后加括号注明所依据的何种笔记总集及其卷次。

(3)译文的篇名,基本遵从原著的篇名。《世说新语》、《聊斋志异》等笔记小说名著的篇目为众所熟知,均不作随意更改。但丛编对某些很不切题的篇名,也根据笔记选本已有的先例作了适当更动,使之更具画龙点睛之妙而无伤大雅。

(4)文中述及故事发生的帝王年代,统一在括号中用阿拉伯数字标注公元年代。例如:大唐天宝年间(742~755年)。

(5)原文中的诗词歌赋等韵文,除过于艰深的曲辞可与原文同步译白外,一般保持原貌不译。因为诗词译成白话往往韵味尽失,不如不译。

(6)文中遇有生僻语词、掌故、地名、典章及未详事由等,译文难以译解的,则采用文中括注的方式加以简要释解。括注以简约为宜。

文言小说类编,作为不附带古文原作而独立成编的语译白话故事,在忠实于原著的基础上,文字译得相对灵活。有些过于简约或生涩难懂的古文,不要求直解硬译,而是注意润色语言,疏浚文意,力求译文通畅,珠圆玉润,增强可读性。避免文句不通,枯燥乏味。

我们选译这套类编丛书,采取通俗白话形式推介传统文学宝库中的文言小说,还是一种尝试,希望它能够引起广大读者的阅读兴趣。编译中存在的错误与不足,敬请批评指正。

编 者

2001年11月29日

文言小说白话类编丛书

- 机巧智谋
- 情爱姻缘
- 游侠剑客
- 仙狐鬼怪
- 奇技异能
- 灵禽义兽

山东省古籍整理规划项目

文言小说白话类编丛书

主编 官晓卫 闫昭典

目 录

编译导言

1

- 东方朔设计救乳母 [晋]葛 洪/1
- 孔融妙语 [南朝宋]刘义庆/1
- 才大识小 [南朝宋]刘义庆/4
- 诡计多端 [南朝宋]刘义庆/5
- 巧取《兰亭序》 [唐]张彦远/7
- 官妻治王爷 [唐]张 鷟/13
- 死者算计活人 [唐]郑处诲/14
- 张季弘逢新妇 [唐]康 骈/15
- 郗愔父子 [宋]苏 轼/17
- 一句话断案 [宋]施德操/18
- 蓝姐 [宋]洪 迈/19
- 萧榔 [宋]王辟之/21
- 游僧 [宋]王辟之/22
- 我来也 [宋]沈 俶/23
- 盗智 [宋]费 衮/25
- 杨二官人 [宋]沈 氏/27



●深井中的尸体	[宋]沈括/29
●善言劝夫	[明]冯梦龙/30
●孙叔敖遗嘱	[明]冯梦龙/31
●齐姜醉夫	[明]冯梦龙/32
●河伯娶妻	[明]冯梦龙/33
●替孟尝君买义	[明]冯梦龙/35
●知子莫若父	[明]冯梦龙/37
●计诛李斯	[明]冯梦龙/39
●以才服人	[明]冯梦龙/40
●曹参处事	[明]冯梦龙/42
●安边之计	[明]冯梦龙/43
●结交术	[明]冯梦龙/45
●耍聪明的宦官	[明]冯梦龙/46
●火烧珍宝	[明]冯梦龙/47
●遗剑于子	[明]冯梦龙/48
●为夫指点迷津	[明]冯梦龙/50
●稳定粮价	[明]冯梦龙/51
●巧治渤海郡	[明]冯梦龙/52
●大智若愚	[明]冯梦龙/53
●不斩败将	[明]冯梦龙/54
●背粮练长跑	[明]冯梦龙/55
●马超学礼	[明]冯梦龙/56
●聪明的主簿	[明]冯梦龙/57
●明眼识刺客	[明]冯梦龙/57
●掉包计	[明]冯梦龙/58
●治盗良策	[明]冯梦龙/59

●独具慧眼的侍妓	[明]冯梦龙/60
●为太守解忧的官妓	[明]冯梦龙/63
●保卫项城	[明]冯梦龙/64
●退兵之计	[明]冯梦龙/66
●料事如神	[明]冯梦龙/67
●以少胜多	[明]冯梦龙/69
●离间计	[明]冯梦龙/70
●柳庆断案	[明]冯梦龙/71
●移花接木	[明]冯梦龙/72
●假皇上化缘	[明]冯梦龙/74
●小娥复仇	[明]冯梦龙/75
●摔琴扬名	[明]冯梦龙/78
●智解铭文	[明]冯梦龙/79
●智者苏无名	[明]冯梦龙/81
●不养异国食客	[明]冯梦龙/84
●选女婿	[明]冯梦龙/85
●杨武破案	[明]冯梦龙/86
●铁佛说话	[明]冯梦龙/88
●利用老妇破案	[明]冯梦龙/89
●公主仗义谏父王	[明]冯梦龙/90
●急中生智	[明]冯梦龙/91
●崔祐甫为皇上解难	[明]冯梦龙/92
●算卦先生心计	[明]冯梦龙/93
●打二十大板	[明]冯梦龙/94
●陈秀智斗高丽使者	[明]冯梦龙/95
●打捞河中铁牛	[明]冯梦龙/96

- 美女杀土豪 [明]冯梦龙/97
- 反间计 [明]冯梦龙/98
- 圣水 [明]冯梦龙/99
- 李渊犒劳官兵 [明]冯梦龙/100
- 以盗治盗 [明]冯梦龙/101
- 柳玭提携后进 [明]冯梦龙/102
- 拆字定吉凶 [明]冯梦龙/103
- 苏子由释疑 [明]冯梦龙/104
- 周玄素智拒皇上之请 [明]冯梦龙/105
- 真人不露相 [明]冯梦龙/106
- 巧设义仓 [明]冯梦龙/107
- 以人试药 [明]冯梦龙/108
- 王旦举荐李及 [明]冯梦龙/109
- 外交策略 [明]冯梦龙/110
- 仆人之妻 [明]冯梦龙/112
- 巫婆放火 [明]冯梦龙/113
- 元绛识淫妇 [明]冯梦龙/114
- 巧避暗害 [明]冯梦龙/115
- 谁是杀人凶手 [明]冯梦龙/116
- 智杀逃犯 [明]冯梦龙/117
- 文彦博治服司天官 [明]冯梦龙/118
- 宋太宗善待人母 [明]冯梦龙/119
- 杯酒释兵权 [明]冯梦龙/120
- 朕也醉了 [明]冯梦龙/122
- 宫苑牧猪 [明]冯梦龙/123
- 以拙御巧 [明]冯梦龙/124

- 张弘范设计败宋 [明]冯梦龙/125
- 用日记断案 [明]冯梦龙/126
- 元宝变土块 [明]冯梦龙/127
- 善抓盗贼的张小舍 [明]冯梦龙/128
- 钱翁高价买房 [明]冯梦龙/130
- 宝碗 [明]冯梦龙/131
- 巧运军粮 [明]冯梦龙/132
- 刻书人妙计防翻版 [明]冯梦龙/133
- 老妇设骗局 [明]冯梦龙/134
- 自盗家财 [明]冯梦龙/136
- 女扮男装 [明]冯梦龙/137
- 助夫脱险 [明]冯梦龙/139
- 有心计的妓女 [明]冯梦龙/141
- 朱元璋智斗陈友谅 [明]冯梦龙/142
- 王守仁巧谋胜算 [明]冯梦龙/144
- 小权术 [明]冯梦龙/147
- 寻找屠刀的主人 [明]冯梦龙/148
- 巧断无头尸身案 [明]冯梦龙/150
- 和尚奸杀案 [明]冯梦龙/152
- 无赖现形 [明]冯梦龙/154
- 奸诈的文科 [明]冯梦龙/155
- 梦中得妙计 [明]冯梦龙/157
- 官人救妓 [明]冯梦龙/158
- 巧识诡计 [明]冯梦龙/160
- 自书罪状 [明]冯梦龙/161
- 筹办粮饷 [明]冯梦龙/162

- 清官 [明]冯梦龙/163
- 唐寅佯疯 [明]冯梦龙/167
- 施计破贼 [明]冯梦龙/168
- 速遣皇舟 [明]冯梦龙/169
- 韩雍斗王爷 [明]冯梦龙/170
- 王守仁自坐上位 [明]冯梦龙/171
- 郭绪不辱使命 [明]冯梦龙/172
- 诱杀恶人 [明]冯梦龙/174
- 左撇子杀人犯 [明]冯梦龙/176
- 标点遗嘱 [明]冯梦龙/177
- 沙弥乱播“种子丸” [明]冯梦龙/178
- 苻融解梦 [明]冯梦龙/181
- 反咬一口 [明]冯梦龙/182
- 以尸诈财 [明]冯梦龙/183
- 巧探奸情 [明]冯梦龙/185
- 斩杀皇上侍童 [明]冯梦龙/186
- 姬妾避客 [明]冯梦龙/187
- 山石入穴 [明]冯梦龙/187
- 一点就通 [明]冯梦龙/188
- 智断杀人案 [明]冯梦龙/189
- 巧索字据 [明]冯梦龙/190
- 以巧补拙 [明]冯梦龙/191
- 巧修苏州堤 [明]冯梦龙/192
- 一举三得 [明]冯梦龙/193
- 捕捉叛将 [明]冯梦龙/194
- 治理假票的良策 [明]冯梦龙/195

●变建寺院为改寺名	[明]冯梦龙/196
●为民除害	[明]冯梦龙/196
●缓兵之计	[明]冯梦龙/198
●智勇双全的女孩	[明]冯梦龙/199
●机敏的主簿	[明]冯梦龙/201
●智擒大盗	[明]冯梦龙/202
●严辛智交刘巨塘	[明]冯梦龙/206
●应付驾临的对策	[明]冯梦龙/207
●徐达智放元顺帝	[明]冯梦龙/209
●面试	[明]冯梦龙/210
●孙兴公嫁女	[明]冯梦龙/211
●巧治妒妇	[明]冯梦龙/213
●巧令继母改恶性	[明]冯梦龙/214
●红猫奇骗	[明]冯梦龙/215
●乘驴妇	[明]冯梦龙/216
●解缙题诗	[明]冯梦龙/217
●官印失而复得	[明]郑 瑄/218
●踱方步上朝的吕夷简	[明]郑 瑄/219
●巧合	[明]郑 瑄/220
●巧降米价	[明]郑 瑄/221
●智杀倭寇	[明]朱国桢/222
●让金捕贼	[明]朱国桢/225
●临事之智	[明]徐树丕/226
●一文钱	[清]许奉恩/228
●姑苏某翁	[清]许奉恩/230
●胭脂	[清]蒲松龄/232

- 张氏妇 [清]蒲松龄/241
- 出笼计 [清]张 潮/242
- 壶殛淫僧 [清]吴陈琬/243
- 荔姐 [清]纪 昀/244
- 擒盗奇计 [清]纪 昀/246
- 角妓救灾 [清]纪 昀/247
- 尿脬渡淮 [清]赵吉士/249
- 借井取灯 [清]赵吉士/249
- 匿名信 [清]赵吉士/250
- 智移贼尸 [清]赵吉士/251
- 智擒海盗 [清]赵吉士/252
- 叔侄狱案 [清]赵吉士/253
- 二十个馒头两口吞 [清]赵吉士/254
- 响马魁 [清]赵吉士/255
- 王世贞办案 [清]张贵胜/257
- 天子巧艺 [清]王 朝/258
- 奇骗 [清]袁 枚/259
- 智媪 [清]长白浩歌子/262
- 种银子 [清]诸 联/265
- 翻金计 [清]诸 联/266
- 雪遭 [清]钮 琇/267
- 雅赚 [清]宣 鼎/272
- 诈死骗财 [清]俞 樾/278
- 智妇巧拒登徒子 [清]俞 樾/279
- 奇计招贤 [清]欧阳昱/281
- 巧术破吝 [清]姜东羽衣客/282

- 赌骗 [清]潘纶恩/287
- 贵公子买妾 [清]吴炽昌/289
- 典肆奇遇 [清]张培仁/292
- 金石家 [清]小横香室主人/294
- 购古笄 [清]雷 璠/296